

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	林怡弟 LIN YI-TI
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 F	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFLXB4F		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（S t r a t e g i e s）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
2. 資訊運用。(比重：50.00)			
8. 美學涵養。(比重：50.00)			
課程簡介	本課程旨在訓練學生英翻中和中翻英之能力。藉由基本翻譯技巧，引導學生練習翻譯各種文體，進而習得譯的技能。		
	The course aims at developing students' English translation skills. With basic translation principles and techniques, students should acquire the ability to translate different types of genres.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	學習中英翻譯之能力	Ability to translate between English and Chinese.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	A	28	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~ 108/09/15	課程簡介	
2	108/09/16~ 108/09/22	反面著筆法-簡介 & 練習	
3	108/09/23~ 108/09/29	反面著筆法-簡介 & 練習	
4	108/09/30~ 108/10/06	語態轉換法 - 簡介 & 練習	
5	108/10/07~ 108/10/13	語態轉換法 - 簡介 & 練習	
6	108/10/14~ 108/10/20	增補重複法 - 簡介 & 練習	
7	108/10/21~ 108/10/27	增補重複法 - 簡介 & 練習	
8	108/10/28~ 108/11/03	刪減省略法 - 簡介 & 練習	
9	108/11/04~ 108/11/10	刪減省略法 - 簡介 & 練習	
10	108/11/11~ 108/11/17	期中考試週	
11	108/11/18~ 108/11/24	語序調動法 - 簡介 & 練習	
12	108/11/25~ 108/12/01	語序調動法 - 簡介 & 練習	
13	108/12/02~ 108/12/08	詞性轉換法 - 簡介 & 練習	
14	108/12/09~ 108/12/15	詞性轉換法 - 簡介 & 練習	

15	108/12/16~ 108/12/22	歸化及異化譯法 - 簡介 & 練習	
16	108/12/23~ 108/12/29	歸化及異化譯法 - 簡介 & 練習	
17	108/12/30~ 109/01/05	放假	
18	109/01/06~ 109/01/12	期末考試週(本學期期末考試日期為:109/1/3-109/1/9)	
修課應 注意事項	請準時上課, 積極參與課堂討論, 按時交作業。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	Related texts and materials on translation		
參考文獻	Related translation textbooks		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 20.0 % ◆平時評量: 30.0 % ◆期中評量: 25.0 % ◆期末評量: 25.0 % ◆其他〈 〉: %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址: https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。		